

POPRAWKI DO PROTOKOŁU MONTREALSKIEGO

w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową,

sporządzone w Londynie dnia 29 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 29 czerwca 1990 r. sporządzone zostały w Londynie Poprawki do Protokołu montrealskiego w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową, w następującym brzmieniu:

Przekład

POPRAWKI DO PROTOKOŁU MONTREALSKIEGO

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL

w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową

on Substances that Deplete the Ozone Layer

ARTYKUŁ 1: POPRAWKI

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Ustępy preambuły

A. Preambular paragraphs

1. Ustęp 6 preambuły otrzymuje następujące brzmienie:

1. The 6th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

zdecydowane chronić warstwę ozonową przez podejmowanie środków zapobiegawczych w drodze uzasadnionej kontroli całkowitej światowej emisji substancji, które zubożają warstwę ozonową, z zamiarem eliminacji tych substancji w oparciu o rozwój wiedzy naukowej, przy uwzględnieniu uwarunkowań technicznych i ekonomicznych oraz mając na uwadze potrzeby krajów rozwijających się,

2. Ustęp 7 preambuły otrzymuje następujące brzmienie:

uznając, że istnieje potrzeba szczególnego uregulowania prawnego, uwzględniającego potrzeby krajów rozwijających się, włącznie z przepisami dotyczącymi dodatkowych środków finansowych oraz dostępu do stosownych technologii, biorąc pod uwagę, że wielkość niezbędnych funduszy możliwa jest do przewidzenia, zaś ich użycie może w sposób znaczący wpłynąć na światowe możliwości naukowego opracowania problemu zmniejszenia się warstwy ozonu i jego szkodliwych skutków,

3. Ustęp 9 preambuły otrzymuje następujące brzmienie:

uwzględniając wagę promowania międzynarodowej współpracy w badaniach, rozwoju i transferze technologii zastępczych, związanych z kontrolą i zmniejszaniem emisji substancji zubożających warstwę ozonową, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb krajów rozwijających się,

B. Artykuł 1: Definicje

1. Ustęp 4 artykułu 1 protokołu otrzymuje następujące brzmienie:

4. „Substancja kontrolowana” oznacza substancję wymienioną w załączniku A lub w załączniku B, istniejącą samodzielnie bądź w mieszaninie. Termin ten obejmuje izomery każdej takiej substancji, z wyjątkiem substancji określonych w odpowiednim załączniku, ale nie obejmuje żadnej kontrolowanej substancji lub mieszaniny, która znajduje się w wytworzonym produkcie, innym niż pojemnik używany do transportowania lub składowania tej substancji.

2. Ustęp 5 artykułu 1 protokołu otrzymuje następujące brzmienie:

5. „Produkcja” oznacza wielkość produkcji substancji kontrolowanych pomniejszoną o ilość tych substancji zniszczonych technologicznie, w sposób zatwierdzony przez strony, oraz pomniejszoną o ilość tych substancji całkowicie zużytych jako surowiec w produkcji innych chemikaliów. Ilości przetworzone i ponownie zużyte nie będą wchodziły w zakres pojęcia „produkcja”.

3. Po ustępie 8 artykułu 1 protokołu dodaje się ustęp 9 w następującym brzmieniu:

9. „Substancja przejściowa” oznacza substancję wymienioną w załączniku C do protokołu, istniejącą

determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations and bearing in mind the developmental needs of developing countries,

2. The 7th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries, including the provision of additional financial resources and access to relevant technologies, bearing in mind that the magnitude of funds necessary is predictable, and the funds can be expected to make a substantial difference in the world's ability to address the scientifically established problem of ozone depletion and its harmful effects,

3. The 9th preambular paragraph of the Protocol shall be replaced by the following:

considering the importance of promoting international cooperation in the research, development and transfer of alternative technologies relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries,

B. Article 1: Definitions

1. Paragraph 4 of Article 1 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

4. "Controlled substance" means a substance in Annex A or in Annex B to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It includes the isomers of any such substance, except as specified in the relevant Annex, but excludes any controlled substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of that substance.

2. Paragraph 5 of Article 1 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

5. "Production" means the amount of controlled substances produced, minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties and minus the amount entirely used as feedstock in the manufacture of other chemicals. The amount recycled and reused is not to be considered as "production".

3. The following paragraph shall be added to Article 1 of the Protocol:

9. "Transitional substance" means a substance in Annex C to this Protocol, whether existing alone or in

samodzielnie lub w mieszaninie. Termin ten obejmuje izomery każdej takiej substancji, z wyjątkiem substancji wymienionych w załączniku C, ale nie obejmuje żadnej substancji przejściowej lub mieszaniny znajdującej się w wytworzonym produkcie, innym niż pojemnik używany do transportowania lub przechowywania takiej substancji.

C. Artykuł 2 ustęp 5

Ustęp 5 artykułu 2 protokołu otrzymuje następujące brzmienie:

5. Każda strona może, w ciągu jednego lub wielu okresów kontrolnych, przekazać innej stronie jakąkolwiek część swojego obliczeniowego poziomu produkcji, podanego w artykułach od 2A do 2E^{*)}, pod warunkiem że połączone poziomy obliczeniowe produkcji zainteresowanych stron, dla każdej grupy kontrolowanych substancji, nie przekroczy limitów produkcji ustalonych w tych artykułach dla tej grupy. Taki transfer produkcji powinien być zgłoszony do sekretariatu przez każdą z zainteresowanych stron z podaniem warunków takiego transferu oraz okresu, którego transfer dotyczy.

D. Artykuł 2 ustęp 6

W ustępie 6 artykułu 2 po wyrazach „substancji kontrolowanych”, użytych w tekście po raz pierwszy, dodaje się wyrazy:

„z załącznika A lub załącznika B”

E. Artykuł 2 ustęp 8 (a)

W ustępie 8 (a) artykułu 2 protokołu po użytych w różnych przypadkach wyrazach „niniejszy artykuł” dodaje się użyte w różnych przypadkach wyrazy:

„oraz artykuły od 2A do 2E”

F. Artykuł 2 ustęp 9 (a) (i)

W ustępie 9 (a) (i) artykułu 2 protokołu po wyrazach „załączniku A” dodaje się następujące wyrazy:

„oraz/lub załączniku B”

G. Artykuł 2 ustęp 9 (a) (ii)

W ustępie 9 (a) (ii) artykułu 2 protokołu skreśla się wyrazy:

„w stosunku do poziomów z roku 1986”

H. Artykuł 2 ustęp 9 (c)

W ustępie 9 (c) artykułu 2 protokołu skreśla się wyrazy:

„reprezentujących co najmniej pięćdziesiąt procent całkowitego zużycia przez strony substancji kontrolowanych”

a mixture. It includes the isomers of any such substance, except as may be specified in Annex C, but excludes any transitional substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of that substance.

C. Article 2, paragraph 5

Paragraph 5 of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

5. Any Party may, for any one or more control periods, transfer to another Party any portion of its calculated level of production set out in Articles 2A to 2E, provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned for any group of controlled substances do not exceed the production limits set out in those Articles for that group. Such transfer of production shall be notified to the secretariat by each of the Parties concerned, stating the terms of such transfer and the period for which it is to apply.

D. Article 2, paragraph 6

The following words shall be inserted in paragraph 6 of Article 2 before the words “controlled substances” the first time they occur:

Annex A or Annex B

E. Article 2, paragraph 8 (a)

The following words shall be added after the words “this Article” wherever they appear in paragraph 8 (a) of Article 2 of the Protocol:

and Articles 2A to 2E

F. Article 2, paragraph 9 (a) (i)

The following words shall be added after “Annex A” in paragraph 9 (a) (i) of Article 2 of the Protocol:

and/or Annex B

G. Article 2, paragraph 9 (a) (ii)

The following words shall be deleted from paragraph 9 (a) (ii) of Article 2 of the Protocol:

from 1986 levels

H. Article 2, paragraph 9 (c)

The following words shall be deleted from paragraph 9 of Article 2 of the Protocol:

representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties

^{*)} Artykuły 2A i 2B wymienione w zmianach do Protokołu montrealskiego w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową, z dnia 29 czerwca 1990 r. (Adjustments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer) zostaną opublikowane w terminie późniejszym.

i dodaje się wyrazy:

„reprezentujących większość stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5, obecnych i głosujących, oraz większość stron nie działających w taki sposób, obecnych i głosujących”

I. Artykuł 2 ustęp 10 (b)

W ustępie 10 artykułu 2 protokołu skreśla się lit. (b), a ustęp 10 (a) artykułu 2 otrzymuje oznaczenie ustępu 10.

J. Artykuł 2 ustęp 11

W ustępie 11 artykułu 2 protokołu po wyrazach „niżej artykuł” użytych w odpowiednich przypadkach dodaje się w tych samych przypadkach wyrazy:

„oraz artykuły od 2A do 2E”

K. Artykuł 2C: Inne w pełni chlorowcowane CFCs

Po artykule 2 dodaje się artykuł 2C:

Artykuł 2C

Inne w pełni chlorowcowane CFCs

1. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 1993 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy I załącznika B nie przekroczył rocznie 80 procent obliczeniowego poziomu jej zużycia na rok 1989. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej z tych substancji zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tych substancji nie przekroczył rocznie 80 procent obliczeniowego poziomu jej produkcji przewidzianego na rok 1989. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 10 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

2. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 1997 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy I załącznika B nie przekroczył rocznie 15 procent obliczeniowego poziomu jej zużycia na rok 1989. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej z tych substancji zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tych substancji nie przekroczył rocznie 15 procent obliczeniowego poziomu jej produkcji na rok 1989. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 10 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

3. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia

and replaced by

representing a majority of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 present and voting and a majority of the Parties not so operating present and voting

I. Article 2, paragraph 10 (b)

Paragraph 10 (b) of Article 2 of the Protocol shall be deleted, and paragraph 10 (a) of Article 2 shall become paragraph 10.

J. Article 2, paragraph 11

The following words shall be added after the words "this Article" wherever they occur in paragraph 11 of Article 2 of the Protocol:

and Articles 2A to 2E

K. Article 2C: Other fully halogenated CFCs

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2C:

Article 2C

Other fully halogenated CFCs

1. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 1993, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 1997, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 2000, and in each

2000 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy I załącznika B nie przekroczył zera. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej z tych substancji zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tych substancji nie przekroczył zera. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 15 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

L. Artykuł 2D: Czterochlorek węgla

Po artykule 2C dodaje się artykuł 2D:

Artykuł 2D

Czterochlorek węgla

1. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 1995 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy II załącznika B nie przekroczył rocznie 15 procent obliczeniowego poziomu jej zużycia na rok 1989. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej z tych substancji zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tych substancji nie przekroczył rocznie 15 procent obliczeniowego poziomu jej produkcji na rok 1989. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 10 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

2. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 2000 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy II załącznika B nie przekroczył zera. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej z tych substancji zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tych substancji nie przekroczył zera. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 15 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

M. Artykuł 2E: 1,1,1-trójkloroetan (metylochloform)

Po artykule 2D dodaje się artykuł 2E:

Artykuł 2E

1,1,1-trójkloroetan (metylochloform)

1. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia

twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex B does not exceed zero. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

L. Article 2D: Carbon tetrachloride

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2D:

Article 2D

Carbon tetrachloride

1. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 1995, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifteen per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 2000, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group II of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

M. Article 2E: 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)

The following paragraphs shall be added to the Protocol as Article 2E:

Article 2E

1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform)

1. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 1993, and in each

1993 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy III załącznika B nie przekroczył rocznie obliczeniowego poziomu jej zużycia na rok 1989. Każda ze stron produkująca tę substancję zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tej substancji nie przekroczył rocznie obliczeniowego poziomu jej produkcji na rok 1989. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron, działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5, obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 10 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

2. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 1995 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy III załącznika B nie przekroczył rocznie 70 procent obliczeniowego poziomu jej zużycia na rok 1989. Każda ze stron produkująca tę substancję zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tej substancji nie przekroczył rocznie 70 procent obliczeniowego poziomu jej produkcji na rok 1989. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 10 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

3. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 2000 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy III załącznika B nie przekroczył rocznie 30 procent obliczeniowego poziomu jej zużycia na rok 1989. Każda ze stron produkująca tę substancję zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tej substancji nie przekroczył rocznie 30 procent obliczeniowego poziomu jej produkcji na rok 1989. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 10 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

4. Każda ze stron zapewni, by w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się 1 stycznia 2005 r., oraz w każdym dwunastomiesięcznym okresie następującym po nim obliczeniowy poziom zużycia substancji kontrolowanych z grupy III załącznika B nie przekroczył zera. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej z tych substancji zapewni, by w tych samych okresach obliczeniowy poziom jej produkcji tych substancji nie przekroczył zera. Jednakże dla zabezpieczenia podstawowych potrzeb stron działających na podstawie ustępu 1 artykułu 5 obliczeniowy poziom ich produkcji może przekroczyć ten limit, nie więcej jednak niż o 15 procent obliczeniowego poziomu ich produkcji na rok 1989.

twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

2. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 1995, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, seventy per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy per cent of its calculated level of consumption in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

3. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 2000, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1989. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1989. However, in order to satisfy the basic domestic needs of Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1989.

4. Each Party shall ensure that for the twelvemonth period commencing on 1 January 2005, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Group III of Annex B does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1989.

5. Strony rozpatrzą w 1992 r. możliwość przyspieszenia terminarza redukcji ustalonego w tym artykule.

N. Artykuł 3: Obliczanie poziomów kontrolnych

1. W artykule 3 protokołu po wyrazach „artykułów 2” dodaje się wyrazy:

„ , od 2A do 2E, ”

2. W artykule 3 protokołu po wyrazie „załącznik A” użytym w różnych przypadkach dodaje się wyrazy użyte w odpowiednich przypadkach:

„lub załącznik B”

O. Artykuł 4: Kontrola handlu z nie-stronami

1. Ustępy od 1 do 5 artykułu 4 zostają zastąpione następującymi ustępami:

1. Od dnia 1 stycznia 1990 r. każda ze stron wprowadzi zakaz importu kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A z jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

1bis. W ciągu jednego roku od chwili wejścia w życie tego ustępu każda ze stron wprowadzi zakaz importu kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku B z jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

2. Od dnia 1 stycznia 1993 r. każda ze stron wprowadzi zakaz eksportu kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A do jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

2bis. W ciągu jednego roku od chwili wejścia w życie tego ustępu każda ze stron wprowadzi zakaz eksportu kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku B do jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

3. Do dnia 1 stycznia 1992 r. strony powinny, zgodnie z procedurami przewidzianymi w artykule 10 Konwencji, opracować w formie załącznika wykaz produktów zawierających kontrolowane substancje wymienione w załączniku A. Strony, które zgodnie z tymi procedurami nie zgłosiły zastrzeżeń do załącznika, w ciągu jednego roku od chwili jego wejścia w życie wprowadzą zakaz importu tych produktów z jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

3bis. W ciągu trzech lat od chwili wejścia w życie niniejszego ustępu strony powinny, zgodnie z procedurami przewidzianymi w artykule 10 Konwencji, opracować w formie załącznika wykaz produktów zawierających kontrolowane substancje wymienione w załączniku B. Strony, które zgodnie z tymi procedurami nie zgłosiły zastrzeżeń do załącznika, w ciągu jednego roku od chwili jego wejścia w ży-

5. The Parties shall review, in 1992, the feasibility of a more rapid schedule of reductions than that set out in this Article.

N. Article 3: Calculation of control levels

1. The following shall be added after “Articles 2” in Article 3 of the Protocol:

, 2A to 2E,

2. The following words shall be added after “Annex A” each time it appears in Article 3 of the Protocol:

or Annex B

O. Article 4: Control of trade with non-Parties

1. Paragraphs 1 to 5 of Article 4 shall be replaced by the following paragraph:

1. As of 1 January 1990, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex A from any State not party to this Protocol.

1bis. Within one year of the date of the entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substances in Annex B from any State not party to this Protocol.

2. As of 1 January 1993, each Party shall ban the export of any controlled substances in Annex A to any State not party to this Protocol.

2bis. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of any controlled substances in Annex B to any State not party to this Protocol.

3. By 1 January 1992, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Annex A. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

3bis. Within three years of the date of the entry into force of this paragraph, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances in Annex B. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of tho-

cie wprowadzą zakaz importu tych produktów z jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

4. Do dnia 1 stycznia 1994 r. strony określą warunki wykonalności zakazów lub restrykcji importu produktów wytwarzanych przy użyciu kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A, lecz ich niezawierających, z państw niebędących stronami niniejszego protokołu. Po określeniu warunków wykonalności strony opracują w formie załącznika, według procedur przewidzianych w artykule 10 Konwencji, listę tych produktów. Strony, które zgodnie z tymi procedurami nie zgłosiły zastrzeżeń do załącznika, w ciągu jednego roku od chwili jego wejścia w życie wprowadzą zakaz importu tych produktów z jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

4bis. W ciągu pięciu lat od chwili wejścia w życie niniejszego ustępu strony określą warunki wykonalności zakazów lub restrykcji importu produktów wytwarzanych przy użyciu kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku B, lecz ich niezawierających, z państw niebędących stronami niniejszego protokołu. Po określeniu warunków wykonalności strony opracują w formie załącznika, według procedur przewidzianych w artykule 10 Konwencji, listę tych produktów. Strony, które zgodnie z tymi procedurami nie zgłosiły zastrzeżeń do załącznika, w ciągu jednego roku od chwili jego wejścia w życie wprowadzą zakaz importu tych produktów z jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

5. Każda ze stron będzie podejmować, w możliwie najszerszym zakresie, działania zniechęcające do eksportu technologii produkcji i użycia kontrolowanych substancji do jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

2. Ustęp 8 artykułu 4 protokołu zostaje zastąpiony następującym ustępem:

8. Niezależnie od postanowień niniejszego artykułu import, o którym mowa w ustępach 1, 1bis, 3, 3bis, 4 oraz 4bis, jak również eksport, o którym mowa w ustępach 2 i 2bis, mogą być dozwolone, z lub do każdego państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu, jeżeli na spotkaniu stron państwo to zostało określone jako postępujące zgodnie z artykułem 2, artykułami od 2A do 2E i niniejszym artykułem oraz przedłożyło ono odpowiednie dane, jak przewidziano w artykule 7.

3. Następujący ustęp zostaje dodany do artykułu 4 jako ustęp 9:

9. Dla celów niniejszego artykułu określenie „państwo niebędące stroną niniejszego protokołu” obejmuje, w odniesieniu do określonej kontrolowanej substancji, państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej, które nie wyraziły zgody na przyjęcie zobowiązań wynikających z działań kontrolnych odnoszących się do danej substancji.

se products from any State not party to this Protocol.

4. By 1 January 1994, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Annex A. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4bis. Within five years of the date of the entry into force of this paragraph, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances in Annex B. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

5. Each Party undertakes to the fullest practicable extent to discourage the export to any State not party to this Protocol of technology for producing and for utilizing controlled substances.

2. Paragraph 8 of Article 4 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 1bis, 3, 3bis, 4 and 4bis, and exports referred to in paragraphs 2 and 2bis, may be permitted from, or to, any State not party to this Protocol, if that State is determined by a meeting of the Parties to be in full compliance with Article 2, Articles 2A to 2E, and this Article and have submitted data to that effect as specified in Article 7.

3. The following paragraph shall be added to Article 4 of the Protocol as paragraph 9:

9. For the purposes of this Article, the term “State not party to this Protocol” shall include, with respect to a particular controlled substance, a State or regional economic integration organization that has not agreed to be bound by the control measures in effect for that substance.

P. Artykuł 5: Szczególna sytuacja krajów rozwijających się

Artykuł 5 zostaje zastąpiony następującym artykułem:

1. Każda strona, która jest krajem rozwijającym się i której roczny poziom obliczeniowy zużycia kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A, w przeliczeniu na jednego mieszkańca, jest mniejszy niż 0,3 kg na dzień wejścia w życie protokołu w stosunku do niej, lub w każdym czasie po tym dniu do 1 stycznia 1999 r., będzie uprawniona do opóźnienia o dziesięć lat wykonania obowiązku przestrzegania zgodności ze środkami kontrolowanymi przewidzianymi w artykułach od 2A do 2E, w celu zaspokojenia podstawowych potrzeb krajowych.
2. Jednak każda ze stron, działająca zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, nie przekroczy ani rocznego obliczeniowego poziomu zużycia kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A w ilości 0,3 kg na jednego mieszkańca ani też rocznego obliczeniowego poziomu zużycia kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku B w ilości 0,2 kg na jednego mieszkańca.
3. Wprowadzając środki kontrolne przewidziane w artykułach od 2A do 2E, każda ze stron działających na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu będzie uprawniona do użycia:
 - (a) dla substancji kontrolowanych wymienionych w załączniku A — średniego rocznego poziomu obliczeniowego zużycia za okres od 1995 r. do 1997 r. włącznie lub obliczeniowego poziomu zużycia 0,3 kg na jednego mieszkańca, w zależności od tego, który wskaźnik jest niższy, jako podstawy dla określenia swojej zgodności ze środkami kontrolnymi;
 - (b) dla substancji kontrolowanych wymienionych w załączniku B — średniego rocznego poziomu obliczeniowego zużycia za okres od 1998 r. do 2000 r. włącznie lub obliczeniowego poziomu zużycia 0,2 kg na jednego mieszkańca, w zależności od tego, który wskaźnik jest niższy, jako podstawy dla określenia swojej zgodności ze środkami kontrolnymi.
4. W przypadku gdy strona działająca na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu, w jakimkolwiek czasie, zanim środki kontrolne ujęte w artykułach od 2A do 2E zostaną zastosowane do niej, nie może otrzymać odpowiedniej dostawy kontrolowanych substancji, może ona to zgłosić do sekretariatu. Sekretariat niezwłocznie prześle kopię takiego zawiadomienia stronom, które rozpatrzą tę sprawę w czasie ich następnego spotkania i zdecydują o podjęciu odpowiednich działań.
5. Rozwijanie możliwości wypełnienia zobowiązań stron działających na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu, tak aby mogły zastosować się do środków kontrolnych wyszczególnionych w artykułach od 2A do 2E, i ich realizacja przez te same strony będą zależały od efektywnego wprowadzenia

P. Article 5: Special situation of developing countries

Article 5 of the Protocol shall be replaced by the following:

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances in Annex A is less than 0.3 kilograms per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter until 1 January 1999, shall in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures set out in Articles 2A to 2E.
2. However, any Party operating under paragraph 1 of this Article shall exceed neither an annual calculated level of consumption of the controlled substances in Annex A of 0.3 kilograms per capita nor an annual calculated level of consumption of the controlled substances of Annex B of 0.2 kilograms per capita.
3. When implementing the control measures set out in Articles 2A to 2E, any Party operating under paragraph 1 of this Article shall be entitled to use:
 - (a) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures;
 - (b) For controlled substances under Annex B, the average of its annual calculated level of consumption for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of consumption of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures.
4. If a Party operating under paragraph 1 of this Article, at any time before the control measures obligations in Articles 2A to 2E become applicable to it, finds itself unable to obtain an adequate supply of controlled substances, it may notify this to the secretariat. The secretariat shall forthwith transmit a copy of such notification to the Parties, which shall consider the matter at their next Meeting, and decide upon appropriate action to be taken.
5. Developing the capacity to fulfil the obligations of the Parties operating under paragraph 1 of this Article to comply with the control measures set out in Articles 2A to 2E and their implementation by those same Parties will depend upon the effective implementation of the financial cooperation as

w życie współpracy finansowej zgodnie z artykułem 10 oraz przekazania technologii zgodnie z artykułem 10A.

6. Każda ze stron działających na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu może, w każdym czasie, zawiadomić pisemnie sekretariat, że po podjęciu wszelkich możliwych kroków nie jest w stanie wprowadzić w życie którejkolwiek lub wszystkich zobowiązań zawartych w artykułach od 2A do 2E ze względu na nieodpowiednie wprowadzenie w życie artykułów 10 i 10A. Sekretariat powinien niezwłocznie przekazać kopię zawiadomienia stronom, które rozpatrzą sprawę podczas ich następnego spotkania, uwzględniając ustęp 5 niniejszego artykułu, oraz zdecydują o podjęciu odpowiednich działań.
7. W okresie między zawiadomieniem a spotkaniem stron, na którym zapadnie decyzja o podjęciu odpowiednich działań, o których mowa w ustępie 6, lub w dalszym okresie, o ile spotkanie stron tak zdecyduje, procedury niezgodności omówione w artykule 8 nie będą zastosowane do strony zawiadamiającej.
8. Spotkanie stron, nie później niż w 1995 r., dokona przeglądu sytuacji, w jakiej znajdują się strony działające zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, uwzględniając efektywną realizację współpracy w dziedzinie finansowej i transferu technologii do tych stron, oraz dokona zmian, które mogą być uznane za konieczne w odniesieniu do harmonogramu środków kontrolnych, stosowanych wobec tych stron.
9. Decyzje stron, o których mowa w ustępach 4, 6 i 7 niniejszego artykułu, zostaną podjęte zgodnie z procedurą podejmowania decyzji przewidzianą w artykule 10.

Q. Artykuł 6: Ocena i przegląd środków kontrolnych

Następujące wyrazy zostają dodane w artykule 6 protokołu po wyrazach „artykule 2”:

„ , artykułach od 2A do 2E oraz sytuację dotyczącą produkcji, importu i eksportu substancji przejściowych z grupy I załącznika C”

R. Artykuł 7: Przekazywanie danych

1. Artykuł 7 protokołu otrzymuje następujące brzmienie:

1. W ciągu trzech miesięcy od dnia, kiedy państwo stało się stroną, każda strona dostarczy sekretariatowi dane statystyczne o produkcji, imporcie i eksporcie każdej z kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A za rok 1986 lub też szacunki takich danych, jeżeli aktualne dane nie są dostępne.

provided by Article 10 and transfer of technology as provided by Article 10A.

6. Any Party operating under paragraph 1 of this Article may, at any time, notify the secretariat in writing that, having taken all practicable steps it is unable to implement any or all of the obligations laid down in Articles 2A to 2E due to the inadequate implementation of Articles 10 and 10A. The secretariat shall forthwith transmit a copy of the notification to the Parties, which shall consider the matter at their next Meeting, giving due recognition to paragraph 5 of this Article and shall decide upon appropriate action to be taken.
7. During the period between notification and the Meeting of the Parties at which the appropriate action referred to in paragraph 6 above is to be decided, or for a further period if the Meeting of the Parties so decides, the noncompliance procedures referred to in Article 8 shall not be invoked against the notifying Party.
8. A Meeting of the Parties shall review, not later than 1995, the situation of the Parties operating under paragraph 1 of this Article, including the effective implementation of financial cooperation and transfer of technology to them, and adopt such revisions that may be deemed necessary regarding the schedule of control measures applicable to those Parties.
9. Decisions of the Parties referred to in paragraphs 4, 6 and 7 of this Article shall be taken according to the same procedure applied to decisionmaking under Article 10.

Q. Article 6: Assessment and review of control measures

The following words shall be added after “Article 2” in Article 6 of the Protocol:

, Articles 2A to 2E, and the situation regarding production, imports and exports of the transitional substances in Group I of Annex C

R. Article 7: Reporting of data

1. Article 7 of the Protocol shall be replaced by the following:

1. Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances in Annex A for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Każda strona dostarczy sekretariatowi dane statystyczne z roku 1989 o produkcji, imporcie i eksporcie każdej z kontrolowanych substancji określonych w załączniku B oraz dane dotyczące każdej z przejściowych substancji określonych w grupie I załącznika C lub szacunki takich danych, jeżeli aktualne dane nie są dostępne, najpóźniej w ciągu trzech miesięcy od daty wejścia w życie dla danej strony postanowień protokołu, w odniesieniu do substancji wymienionych w załączniku B.
3. Każda strona złoży w sekretariacie informacje o danych statystycznych dotyczących rocznej produkcji (jak określono w ustępie 5 artykułu 1) oraz oddzielnie poinformuje o danych dotyczących:
- ilości zużytych jako surowiec w produkcji innych chemikaliów,
 - ilości zniszczonych technologiami zaakceptowanymi przez strony,
 - importu oraz eksportu do stron i państw niebędących stronami,

każdej z kontrolowanych substancji wymienionych w załączniku A i B, jak również substancji przejściowych z grupy I załącznika C za rok, w którym postanowienia odnośnie do substancji ujętych w załączniku B weszły w życie dla danej strony, oraz za każdy następny rok. Dane powinny być przekazane nie później niż w dziewięć miesięcy po zakończeniu roku, którego dotyczą.

4. Dla stron działających zgodnie z postanowieniami ustępu 8 (a) artykułu 2 wymagania ustępów 1, 2 i 3 niniejszego artykułu, dotyczące danych statystycznych o imporcie i eksporcie, będą uznane za wystarczające, jeżeli odpowiednie regionalne organizacje integracji gospodarczej dostarczą dane o imporcie i eksporcie między organizacjami i państwami niebędącymi członkami tej organizacji.

S. Artykuł 9: Badania, rozwój, uświadomienie opinii publicznej i wymiana informacji

W ustępie 1 artykułu 9 protokołu litera (a) otrzymuje następujące brzmienie:

„(a) najskuteczniejszymi technologiami ulepszania konfekcjonowania, odzysku, wtórnego przerobu lub niszczenia kontrolowanych i przejściowych substancji, lub w inny sposób zmniejszającymi ich emisję;”

T. Artykuł 10: Pomoc techniczna

Artykuł 10 protokołu zostaje zastąpiony następującym artykułem:

Artykuł 10

Mechanizm finansowy

1. Strony ustalą mechanizm zapewniający współpracę finansową i techniczną, włącznie z przekazywa-

2. Each Party shall provide to the secretariat statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances in Annex B and each of the transitional substances in Group I of Annex C, for the year 1989, or the best possible estimates of such data where actual data are not available, not later than three months after the date when the provisions set out in the Protocol with regard to the substances in Annex B enter into force for that Party.

3. Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (as defined in paragraph 5 of Article 1), and, separately:

- amounts used for feedstocks,
- amounts destroyed by technologies approved by the Parties,
- imports and exports to Parties and non-Parties respectively,

of each of the controlled substances listed in Annexes A and B as well as of the transitional substances in Group I of Annex C, for the year during which provisions concerning the substances in Annex B entered into force for that Party and for each year thereafter. Data shall be forwarded not later than nine months after the end of the year to which the data relate.

4. For Parties operating under the provisions of paragraph 8 (a) of Article 2, the requirements in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article in respect of statistical data on imports and exports shall be satisfied if the regional economic integration organization concerned provides data on imports and exports between the organization and States that are not members of that organization.

S. Article 9: Research, development, public awareness and exchange of information

Paragraph 1 (a) of Article 9 of the Protocol shall be replaced by the following:

- (a) Best technologies for improving the containment, recovery, recycling, or destruction of controlled and transitional substances or otherwise reducing their emissions;

T. Article 10: Technical assistance

Article 10 of the Protocol shall be replaced by the following:

Article 10

Financial mechanism

1. The Parties shall establish a mechanism for the purposes of providing financial and technical coopera-

niem technologii stronom działającym na mocy ustępu 1 artykułu 5 niniejszego protokołu, tak aby umożliwić ich zgodność ze środkami kontrolnymi, podanymi w artykułach od 2A do 2E niniejszego protokołu. Mechanizm, do którego wkłady (kontrybucje) będą uzupełnieniem innych przekazów finansowych dla stron działających na mocy tego ustępu, ma pokrywać wszystkie uzgodnione zwiększające się koszty stron, tak aby umożliwić stronom realizację środków kontroli przewidzianych w protokole. Lista kategorii wzrastających kosztów zostanie określona na spotkaniu stron.

2. Mechanizm ustalony w ustępie 1 obejmuje Fundusz Wielostronny. Może on również obejmować inne środki wielostronnej, regionalnej lub dwustronnej współpracy.

3. Fundusz Wielostronny powinien:

- (a) pokrywać odpowiednio, w drodze dotacji lub koncesji i zgodnie z kryteriami przyjętymi przez strony, uzgodniony wzrost kosztów;
- (b) finansować funkcje punktu informacyjnego w celu:
 - (i) pomocy stronom działającym na mocy ustępu 1 artykułu 5, poprzez badania uwzględniające specyfikę kraju i inną techniczną współpracę dla określenia ich potrzeb w celu kooperacji;
 - (ii) ułatwienia technicznej współpracy dla zaspokojenia tych potrzeb;
 - (iii) upowszechniania, jak przewidziano w artykule 9, informacji i stosownych materiałów oraz organizowania seminariów, przeprowadzania sesji szkoleniowych i innych działań z tym związanych, przynoszących korzyść stronom będącym krajami rozwijającymi się, oraz
 - (iv) ułatwiania i kontrolowania wielostronnej, regionalnej lub dwustronnej współpracy realizowanej przez strony będące krajami rozwijającymi się;
- (c) finansować usługi związane z funkcjonowaniem sekretariatu Funduszu Wielostronnego oraz związane z tym wydatki.

4. Fundusz Wielostronny działa pod kierownictwem stron, które decydują o jego ogólnej polityce.

5. Strony powołają Komitet Wykonawczy dla rozwoju i kontroli realizacji szczególnej polityki działania, wytycznych oraz spraw administracyjnych, włącznie z wydawaniem środków, dla osiągnięcia celów Funduszu Wielostronnego. Komitet Wykonawczy wykonuje swoje zadania i ponosi odpowiedzialność w zakresie jego obowiązków uzgodnionych przez strony przy współpracy i pomocy Międzynarodowego Banku Odbudowy i Rozwoju (Bank Światowy), Programu Narodów Zjednoczonych do spraw Środowiska, Programu

including the transfer of technologies, to Parties operating under paragraph 1 of Article 5 of this Protocol to enable their compliance with the control measures set out in Articles 2A to 2E of the Protocol. The mechanism, contributions to which shall be additional to other financial transfers to Parties operating under that paragraph, shall meet all agreed incremental costs of such Parties in order to enable their compliance with the control measures of the Protocol. An indicative list of the categories of incremental costs shall be decided by the meeting of the Parties.

2. The mechanism established under paragraph 1 shall include a Multilateral Fund. It may also include other means of multilateral, regional and bilateral cooperation.

3. The Multilateral Fund shall:

- (a) Meet, on a grant or concessional basis as appropriate, and according to criteria to be decided upon by the Parties, the agreed incremental costs;
- (b) Finance clearinghouse functions to:
 - (i) Assist Parties operating under paragraph 1 of Article 5, through country specific studies and other technical cooperation, to identify their needs for cooperation;
 - (ii) Facilitate technical cooperation to meet these identified needs;
 - (iii) Distribute, as provided for in Article 9, information and relevant materials, and hold workshops, training sessions, and other related activities, for the benefit of Parties that are developing countries; and
 - (iv) Facilitate and monitor other multilateral, regional and bilateral cooperation available to Parties that are developing countries;
- (c) Finance the secretarial services of the Multilateral Fund and related support costs.

4. The Multilateral Fund shall operate under the authority of the Parties who shall decide on its overall policies.

5. The Parties shall establish an Executive Committee to develop and monitor the implementation of specific operational policies, guidelines and administrative arrangements, including the disbursement of resources, for the purpose of achieving the objectives of the Multilateral Fund. The Executive Committee shall discharge its tasks and responsibilities, specified in its terms of reference as agreed by the Parties, with the cooperation and assistance of the International Bank for Reconstruction and Development

Narodów Zjednoczonych do spraw Rozwoju i innych właściwych agend, w zależności od obszaru ich działania. Członkowie Komitetu Wykonawczego, wybierani na podstawie proporcjonalnej reprezentacji stron działających na mocy ustępu 1 artykułu 5 oraz stron nie działających na podstawie tych zasad, będą aprobowani przez strony.

6. Fundusz Wielostronny jest finansowany przez wkłady stron nie działających na mocy ustępu 1 artykułu 5 w walucie wymiennej lub, w pewnych okolicznościach, w formie rzeczowej i/lub w walucie narodowej na podstawie skali szacunków Organizacji Narodów Zjednoczonych. Inne strony będą zachęcane do wnoszenia wkładów. Współpraca dwustronna i w szczególnych przypadkach ustanowiona w drodze decyzji stron współpraca regionalna może w określonym procencie na podstawie decyzji i kryteriów przez nią przyjętych być uważana jako wkład na rzecz Funduszu Wielostronnego, pod warunkiem że tego rodzaju współpraca co najmniej:

- (a) odnosi się ściśle do zgodności z postanowieniami niniejszego protokołu;
- (b) zapewnia dodatkowe środki oraz
- (c) pokrywa uzgodnione zwiększające się koszty.

7. Strony będą decydować o budżecie programu Funduszu Wielostronnego na każdy okres finansowy oraz o procentowych wkładach poszczególnych stron na jego rzecz.

8. Środki z Funduszu Wielostronnego będą wypłacane za zgodą strony beneficjenta.

9. Decyzje stron zgodnie z niniejszym artykułem będą podejmowane, o ile to możliwe, w drodze konsensusu. Jeśli wszelkie możliwości osiągnięcia konsensusu zostaną wyczerpane i porozumienie nie zostanie osiągnięte, decyzje będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów stron obecnych i głosujących, stanowiących większość stron działających zgodnie z ustępem 1 artykułu 5 obecnych i głosujących, oraz większość stron nie działających w tym trybie obecnych i głosujących.

10. Mechanizm finansowy określony w tym artykule nie będzie miał wpływu na jakiegokolwiek porozumienia, które mogą być zawarte w odniesieniu do innych kwestii dotyczących środowiska.

U. Artykuł 10A: Transfer technologii

Następujący artykuł zostaje dodany do protokołu jako artykuł 10A:

Artykuł 10A

Transfer technologii

Każda ze stron będzie podejmować wszelkie działania, zgodne z programami przewidzianymi w mechanizmach finansowych, aby zapewnić:

(World Bank), the United Nations Environment Programme, the United Nations Development Programme or other appropriate agencies depending on their respective areas of expertise. The members of the Executive Committee, which shall be selected on the basis of a balanced representation of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 and of the Parties not so operating, shall be endorsed by the Parties.

6. The Multilateral Fund shall be financed by contributions from Parties not operating under paragraph 1 of Article 5 in convertible currency or, in certain circumstances, in kind and/or in national currency, on the basis of the United Nations scale of assessments. Contributions by other Parties shall be encouraged. Bilateral and, in particular cases agreed by a decision of the Parties, regional cooperation may, up to a percentage and consistent with any criteria to be specified by decision of the Parties, be considered as a contribution to the Multilateral Fund, provided that such cooperation, as a minimum:

- (a) Strictly relates to compliance with the provisions of this Protocol;
- (b) Provides additional resources; and
- (c) Meets agreed incremental costs.

7. The Parties shall decide upon the programme budget of the Multilateral Fund for each fiscal period and upon the percentage of contributions of the individual Parties thereto.

8. Resources under the Multilateral Fund shall be disbursed with the concurrence of the beneficiary Party.

9. Decisions by the Parties under this Article shall be taken by consensus whenever possible. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, decisions shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting, representing a majority of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5 present and voting and a majority of the Parties not so operating present and voting.

10. The financial mechanism set out in this Article is without prejudice to any future arrangements that may be developed with respect to other environmental issues.

U. Article 10A: Transfer of technology

The following Article shall be added to the Protocol as Article 10A:

Article 10A

Transfer of technology

Each Party shall take every practicable step, consistent with the programmes supported by the financial mechanism, to ensure:

- (a) by najbardziej dostępne, bezpieczne dla środowiska substytuty i odnośne technologie były szybko przekazywane stronom działającym na mocy ustępu 1 artykułu 5 oraz
- (b) by przekazywanie, o którym mowa w punkcie (a), było realizowane w sposób rzetelny i najbardziej korzystny.

V. Artykuł 11: Spotkania stron

W ustępie 4 artykułu 11 protokołu litera (g) otrzymuje następujące brzmienie:

„(g) dokonywanie, zgodnie z artykułem 6, oceny środków kontroli i sytuacji pod kątem substancji przejściowych;”

W. Artykuł 17:

Strony przystępujące po wejściu w życie protokołu

W artykule 17 po wyrazach „wynikające z artykułu 2,” dodaje się wyrazy:

„artykułów od 2A do 2E,”

X. Artykuł 19: Wystąpienie

Artykuł 19 protokołu otrzymuje następujące brzmienie:

„Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszy protokół poprzez złożenie pisemnego zawiadomienia depozytariuszowi w każdym czasie po czterech latach wypełnienia zobowiązań wyszczególnionych w ustępie 1 artykułu 2A. Każde takie wypowiedzenie będzie skuteczne po upływie jednego roku od jego otrzymania przez depozytariusza lub od każdej późniejszej daty, jaka zostanie określona w zawiadomieniu o wystąpieniu.”

Y. Załączniki

Następujące załączniki zostają dodane do protokołu:

Załącznik B

SUBSTANCJE KONTROLOWANE

GRUPA	SUBSTANCJA	POTENCJAŁ ZUBOŻANIA OZONU
GRUPA I		
CF ₃ Cl	(CFC—13)	1,0
C ₂ FCl ₅	(CFC—111)	1,0
C ₂ F ₂ Cl ₄	(CFC—112)	1,0
C ₃ FCI ₇	(CFC—211)	1,0
C ₃ F ₂ Cl ₆	(CFC—212)	1,0
C ₃ F ₃ Cl ₅	(CFC—213)	1,0
C ₃ F ₄ Cl ₄	(CFC—214)	1,0
C ₃ F ₅ Cl ₃	(CFC—215)	1,0
C ₃ F ₆ Cl ₂	(CFC—216)	1,0
C ₃ F ₇ Cl	(CFC—217)	1,0
GRUPA II		
CCl ₄	czterochlorek węgla	1,1
GRUPA III		
C ₂ H ₃ Cl ₃ *	1,1,1 - trójchloroetan (metylochloform)	0,1

* Ten wzór nie odnosi się do 1, 1, 2-trójchloroetanu.

- (a) That the best available, environmentally safe substitutes and related technologies are expeditiously transferred to Parties operating under paragraph 1 of Article 5; and
- (b) That the transfers referred to in subparagraph (a) occur under fair and most favourable conditions.

V. Article 11: Meetings of the Parties

Paragraph 4 (g) of Article 11 of the Protocol shall be replaced by the following:

(g) Assess, in accordance with Article 6, the control measures and the situation regarding transitional substances;

W. Article 17:

Parties joining after entry into force

The following words shall be added after “as well as under” in Article 17:

Articles 2A to 2E, and

X. Article 19: Withdrawal

Article 19 of the Protocol shall be replaced by the following paragraph:

Any Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraph 1 of Article 2A. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Y. Annexes

The following annexes shall be added to the Protocol:

Annex B

CONTROLLED SUBSTANCES

GROUP	SUBSTANCE	OZONE DEPLETING POTENTIAL
GROUP I		
CF ₃ Cl	(CFC—13)	1.0
C ₂ FCl ₅	(CFC—111)	1.0
C ₂ F ₂ Cl ₄	(CFC—112)	1.0
C ₃ FCI ₇	(CFC—211)	1.0
C ₃ F ₂ Cl ₆	(CFC—212)	1.0
C ₃ F ₃ Cl ₅	(CFC—213)	1.0
C ₃ F ₄ Cl ₄	(CFC—214)	1.0
C ₃ F ₅ Cl ₃	(CFC—215)	1.0
C ₃ F ₆ Cl ₂	(CFC—216)	1.0
C ₃ F ₇ Cl	(CFC—217)	1.0
GROUP II		
CCl ₄	carbon tetrachloride	1.1
GROUP III		
C ₂ H ₃ Cl ₃ *	1,1,1 - trichloroethane	0.1

* This formula does not refer to 1,1,2-trichloroethane.

Załącznik C
SUBSTANCJE PRZEJŚCIOWE

GRUPA	SUBSTANCJA
GRUPA I	
CHFCI ₂	(HCFC—21)
CHF ₂ Cl	(HCFC—22)
CH ₂ FCI	(HCFC—31)
C ₂ HFCl ₄	(HCFC—121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC—122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC—123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC—124)
C ₂ H ₂ FCI ₃	(HCFC—131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC—132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC—133)
C ₂ H ₃ FCI ₂	(HCFC—141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC—142)
C ₂ H ₄ FCI	(HCFC—151)
C ₃ HFCl ₆	(HCFC—221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC—222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC—223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC—224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC—225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC—226)
C ₃ H ₂ FCI ₅	(HCFC—231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC—232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC—233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC—234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC—235)
C ₃ H ₃ FCI ₄	(HCFC—241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC—242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC—243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC—244)
C ₃ H ₄ FCI ₃	(HCFC—251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC—252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC—253)
C ₃ H ₅ FCI ₂	(HCFC—261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC—262)
C ₃ H ₆ FCI	(HCFC—271)

ARTYKUŁ 2: WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsze poprawki wejdą w życie dnia 1 stycznia 1992 r., pod warunkiem że przynajmniej 20 dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia zostanie złożonych przez państwa lub regionalne organizacje integracji gospodarczej, które są stronami Protokołu montrealskiego w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową. W przypadku gdy warunek ten nie zostanie w podanym terminie spełniony, poprawki wejdą w życie dziewięćdziesiątego dnia po dniu spełnienia tego warunku.

2. Dla celów ustępu 1 żaden dokument złożony przez regionalną organizację integracji gospodarczej nie będzie liczony jako dodatkowy w stosunku do dokumentów złożonych przez państwa członkowskie tej organizacji.

3. Po wejściu w życie poprawek zgodnie z ustępem 1, w stosunku do innych stron protokołu poprawki wejdą w życie dziewięćdziesiątego dnia po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia przez tę stronę.

Annex C
TRANSITIONAL SUBSTANCES

GROUP	SUBSTANCE
GROUP I	
CHFCI ₂	(HCFC—21)
CHF ₂ Cl	(HCFC—22)
CH ₂ FCI	(HCFC—31)
C ₂ HFCl ₄	(HCFC—121)
C ₂ HF ₂ Cl ₃	(HCFC—122)
C ₂ HF ₃ Cl ₂	(HCFC—123)
C ₂ HF ₄ Cl	(HCFC—124)
C ₂ H ₂ FCI ₃	(HCFC—131)
C ₂ H ₂ F ₂ Cl ₂	(HCFC—132)
C ₂ H ₂ F ₃ Cl	(HCFC—133)
C ₂ H ₃ FCI ₂	(HCFC—141)
C ₂ H ₃ F ₂ Cl	(HCFC—142)
C ₂ H ₄ FCI	(HCFC—151)
C ₃ HFCl ₆	(HCFC—221)
C ₃ HF ₂ Cl ₅	(HCFC—222)
C ₃ HF ₃ Cl ₄	(HCFC—223)
C ₃ HF ₄ Cl ₃	(HCFC—224)
C ₃ HF ₅ Cl ₂	(HCFC—225)
C ₃ HF ₆ Cl	(HCFC—226)
C ₃ H ₂ FCI ₅	(HCFC—231)
C ₃ H ₂ F ₂ Cl ₄	(HCFC—232)
C ₃ H ₂ F ₃ Cl ₃	(HCFC—233)
C ₃ H ₂ F ₄ Cl ₂	(HCFC—234)
C ₃ H ₂ F ₅ Cl	(HCFC—235)
C ₃ H ₃ FCI ₄	(HCFC—241)
C ₃ H ₃ F ₂ Cl ₃	(HCFC—242)
C ₃ H ₃ F ₃ Cl ₂	(HCFC—243)
C ₃ H ₃ F ₄ Cl	(HCFC—244)
C ₃ H ₄ FCI ₃	(HCFC—251)
C ₃ H ₄ F ₂ Cl ₂	(HCFC—252)
C ₃ H ₄ F ₃ Cl	(HCFC—253)
C ₃ H ₅ FCI ₂	(HCFC—261)
C ₃ H ₅ F ₂ Cl	(HCFC—262)
C ₃ H ₆ FCI	(HCFC—271)

ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1992, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Po zaznajomieniu się z powyższymi poprawkami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- poprawki zostały uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tych poprawek,
- poprawki są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 września 1996 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *E. Wyzner*